

以动“置”静，以静“助”动

——浅谈戏剧翻译中动态表演性原则与英语教学

□孙莉萍 [西南交通大学 成都 610031]
□高世全 [电子科技大学 成都 610054]

[摘 要] 本文从戏剧翻译中遵循的动态表演性原则入手，将此原则与英语教学结合起来，并通过实践以例证法阐述了动态表演性原则在英语教学中的应用，以及贯穿其中的以动“置”静，以静“助”动的过程。

[关键词] 动态表演性；英语教学；以动置静；以静助动

[中图分类号] I046 [文献标识码] A [文章编号] 1008-8105(2010)01-0085-03

引言

戏剧作为一种特殊的艺术形式兼具文学性和舞台性^[1]。它不仅供人阅读，更为演出服务。所以译者除了忠实于原剧本的内容以外，还必须使译出来的作品具备可供演出的动态语言特征。也就是说译者必须遵循“动态表演性”原则(the principle of performability)。译出的作品由演员利用背景等在舞台上动态表演出来。就这一点而言，英语教学类似于戏剧翻译。因为在英语教学中，教师的任务也是将静态的书本知识转换成可供自己能够表述的语言，最终由自己在讲台上利用多媒体等动态表演出来。也就是以动置静。本文即将探讨在英语教学过程当中动态表演性是如何体现的，以及以动“置”静，以静“助”动的具体过程。

一、什么是动态表演性

“动态表演性”原则是苏珊·巴斯奈特(Susan Bassnett)提出的戏剧翻译原则^[2]。戏剧作为一种特殊的文学形式，它不仅供人阅读，更为演出服务。在戏剧翻译的过程中，译者除了忠实于原剧本的内容以外，还应特别注意戏剧翻译的特殊规律：即翻译剧本也必须像原剧本一样具备可供演出的语言特征，其主要目的是为舞台演出服务^[3]。苏珊·巴斯奈

特认为，在其他文学作品的翻译中，译者要做的只是书面文本间的语言转换，而翻译戏剧时，译者面临的不仅仅是静态的文本，还要考虑到剧本潜在的“动态表演性”。也就是说，译者在翻译时，必须考虑到戏剧是要拿上舞台当众演出的，而且演员也要使用剧本上的文字（台词）来进行对话和表演这一特点。这就要求翻译剧本的语言必须像原剧本一样容易上口，演员读起来顺畅，观众听起来不觉得吃力；而且还要充分考虑到观众的接受心理和文化习惯。

二、戏剧和英语教学中的动态表演性

戏剧翻译和英语教学所遵循的动态表演性原则的异同，可通过表1体现出来。

表1 戏剧翻译与英语教学中动态表演性原则对比

	戏剧翻译	英语教学
操作者	译者	英语教师
操作对象	源语言剧本	英语课本
具体任务	源语言→目标语言	英语1→英语2/汉语
体现方式	物（目标语言）体现 戏剧表演的舞台动态	物（英语2/汉语）+人 （英语教师）体现英语 教学的课堂动态
体现人	演员	英语教师
体现地点	舞台	讲台
辅助物	灯光、布景、音响等	电脑、黑板、投影等

[收稿日期] 2009-10-27

[作者简介] 孙莉萍(1977-)女，西南交通大学外国语学院教师；高世全(1977-)男，电子科技大学国际合作与交流处，科长。

续表

	戏剧翻译	英语教学
目的	演员读起来顺畅, 观众听起来轻松 最终取得演出成功	教师讲课自信, 学生上课专心 促进师生共同进步

注: 英语1指的是英语课文原文

英语2指的是教师根据英语课文归纳总结出来的内容

由表1可以看出两个主要问题。

第一, 戏剧翻译中的动态表演性原则就是要求译者把源语言转换成目标语言并使之象源语言一样具备可供演出的语言特征, 而英语教学中的动态表演性原则就是要求教师把英语1转换成英语1和汉语的结合体并使之具备在课堂上进行动态教学的特征。不同的地方是, 戏剧中的源语言本身就具有可供演出的动态表演性, 但英语教学中的源语言(英语1)几乎不具备可供讲台授课的动态表演性, 这个由静到动的转换就是通过教师来完成的, 应用到教学实践中, 就是以动置静的过程。

第二, 戏剧翻译中译者的工作仅限于语言的转换, 动态表演的具体体现是由演员来完成的, 而英语教学中转换者和体现者都是由教师一人承担, 任务要繁重得多。所以就转换而言, 英语教师其实同戏剧译者很类似。不同的是戏剧译者作的是两种语言之间的纯文本翻译工作, 译者无需考虑也不能更改目标剧本的篇章结构和内容。而教师做的转换工作实际上包括转换和提炼两个过程, 在本质上是对英语1的提炼和释义, 即: 将要讲的知识转换提炼出来使之符合课堂教学的动态特点(以动置静)。在转换文本前必须做好归纳工作, 处理完转换工作后还要做好体现工作。

三、英语教学实例

根据以上的理论探讨, 将动态表演性应用到实际的教学实践中, 以处理篇章教学为例, 可以将整个流程及其任务列为如下四点:

- 1) 归纳: 归纳授课内容逻辑关系。
- 2) 转换: 用英语2把英语1转换成逻辑关系清楚的意群。
- 3) 提炼: 用英语或汉语提炼重点讲解的语言点。
- 4) 体现: 把转换和提炼的结果在讲台上以动静结合的方式体现出来。

现以新视野大学英语第二册第一单元A课文第三段为例, 具体阐述一下动态表演性在实际教学中

的应用以及以动置静的过程和以静助动的实现。

'A foreigner's first impression of the U.S is likely to be that everyone is in a rush---often under pressure. City people always appear to be hurrying to get where they are going, restlessly seeking attention in a store, or elbowing others as they try to complete their shopping. Racing through daytime meals is part of life in this country. Working time is considered precious. Others in public eating places are waiting for you to finish so they, too, can be served and get back to work within the time allowed. You also find drivers will be abrupt and people will push past you. You will miss smiles, brief conversations, and small exchanges with strangers. Don't take it personally. This is because people value time highly. And they resent someone else "wasting" it beyond a certain appropriate point.'^[4]

归纳: 本意群遵循的是总领-细节-总领-细节-结果-原因的关系。

转换与提炼:

总领: Americans are in a rush---under pressure (提炼: in a hurry)

细节: 1) hurrying to get where they are going

2) seeking attention in a store (提炼: seek the shop assistant's attention)

3) elbowing others (提炼: 用手肘挤对方/elbow 用法)

4) Racing through daytime meals (提炼: finish daytime meals quickly)

总领: Time is considered precious

细节: 1) waiting for you to finish meals

2) drivers will be abrupt (提炼: driver's attitude will be rude)

3) people will push past you

结果: miss smiles, brief conversations, small exchanges

(提炼: 简短的对话, 随意的闲聊 /small: unimportant)

原因: Don't take it personally, value time highly, resent someone else "wasting" it beyond a certain appropriate point.

(提炼: take....personally, value...highly, resent doing, beyond ...)

在整个转换过程当中, 要注意的是: 转换的内容一定要符合动态表演性, 也就是说, 转换的结果能够通过电脑, 板书, 幻灯片等辅助设施动态地体现在学生面前。

现在,用公式来总结一下归纳和转换的结果就是:

总意群 = 总领句1 (观点) +

细节 (并列意群1+并列意群2+并列意群3+并列意群4)

总领句2 (观点) +

细节 (并列意群5+并列意群6+并列意群7)) +

总结句1 (结果) +

总结句2 (原因)

体现: 利用PowerPoint, 幻灯片等以及和师生之间的互动将转换的内容体现出来, 实现以动置静。同时, 作为学生最熟悉的静态源课文, 其内容包含了转换和提炼部分的全部要点, 在课堂学习的过程中, 学生可随时根据教师的动态讲解到源课文中去参考相关知识, 以加强对所讲内容的理解, 这也就是以静助动的过程。比如: “seek”及物动词的用法在文中就是通过“seek attention”来体现的。“beyond”介词的用法可以通过文中“beyond a certain appropriate point”的例子来加强对其的理解。

四、可能存在的问题

上述只是一个非常简单的意群分析, 为的是能够清楚的阐述动态表演性在教学中的体现。然而在实际的教学过程当中, 教师所面对的多个段落的纷繁复杂的文章, 会出现意群套意群的情况, 所以教师就要重复‘归纳-转换’(以动置静)的过程。一般来讲, 一篇文章就是一个总意群, 意群总的来讲分为两种: 总分意群和并列意群。这里暂且忽略意群的种类, 用公式来表达一篇篇文章的意群构成就是:

文章 (总意群) = 分意群1+分意群2+...

其中分意群1, 2...中还可能包含更小的并列意

群或者总分意群。此外, 上述实例只是针对篇章的讲解, 主要采用的是结构分析法, 当然教师可以根据自己的习惯采用其他的方法实现以动置静。至于词汇、听说、写作、阅读等的讲解采用的方法也会不同。比如: 词汇可以选用词性分类法; 听说可以采用主题任务法; 写作可以采用逻辑分析法; 阅读可以采用难句解析法等等。这里不再一一分析。

五、结论

教师本身就是演员, 他每天都在通过自己的言行向学生传授知识, 所以在教学过程当中, 教师如何将静态的书本知识转换成栩栩如生的易为学生所接受的动态事物就显得非常重要。动态表演性原则运用在教学实践中再加上形式多样的教学方法会使课堂过程更加生动, 课堂效果更加显著。运用动态表演性原则实现以动置静, 附和源语言实现以静助动将会使整个教学真正“动”起来。

参考文献

- [1] 曾新宇. 论戏剧翻译的动态表演性原则[J]. 中国翻译. 2007. (4): 25-27.
- [2] Bassnett-McGuire S. Ways Through Labyrinth: Strategies and Methods for Translating Theatre Texts[A]. The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation[C]. Ed. Theo Hermans. New York: St. Martin's Press.1985. 87-102.
- [3] 金鑫. 论《茶馆》英译本的动态表演性原则[J]. 西北工业大学学报(社会科学版). 2006, (4): 59-61
- [4] 郑树棠. Time-conscious Americans[M]. New Horizon College English. 2003.

Making Teaching Materials Performable ——On the Principle of Performability in Drama Translation and English Teaching

SUN Li-ping

(Southwest Jiaotong University Chengdu 610031 China)

GAO Shi-quan

(Univ. of Elec. Sci. & Tech. of China Chengdu 610054 China)

Abstract The paper employs the principle of performability in drama translation and combines it with English teaching. Examples are listed to indicate how the performability is applied to the teaching process, during which the theme of the paper, ‘teacher’s class performance derives from teaching materials’ and ‘teaching materials boost the quality of teacher’s class performance’, is clearly demonstrated.

Key words performability; English teaching

编辑 范华丽